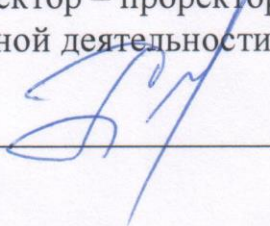


Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Московский государственный лингвистический университет»
(ФГБОУ ВО МГЛУ)
Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education
«Moscow State Linguistic University»
(MSLU)

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор – проректор по
образовательной деятельности


Л.А. Петручак

«04» декабря 2023 г.

**Содержание, порядок разработки и защиты выпускной
квалификационной работы**

Направление подготовки

45.04.02 Лингвистика

Направленность (профиль) образовательной программы

Теория и практика аудиовизуального перевода

Квалификация – Магистр

Форма обучения – очная

Москва 2023

Разработчик:
Зав. кафедрой
испанского
языка и перевода

А.А. Альварес Солер, кандидат филологических
наук, доцент

Ответственный
редактор:

М.В. Полубоярова, кандидат филологических наук,
доцент, зав. кафедрой переводоведения и практики
перевода английского языка

Методические указания рассмотрены и одобрены на заседании кафедры испанского языка и перевода «10» февраля 2022 г., протокол № 7.

Методические указания рассмотрены и одобрены на заседании Ученого совета переводческого факультета «28» марта 2022 г., протокол № 6

Актуализированные методические указания рассмотрены и одобрены на заседании кафедры испанского языка и перевода «20» ноября 2023 г., протокол № 4.

Актуализированные методические указания рассмотрены и одобрены на заседании Ученого совета переводческого факультета «20» ноября 2023 г., протокол № 3

1. Общие положения

1.1. Настоящие методические указания разработаны в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.04.02. Лингвистика, направленность Теория и практика аудиовизуального перевода, утвержденного приказом Минобрнауки России от 12.08.2020 N 992 «Об утверждении федерального государственного образовательного стандарта высшего образования - магистратура по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика».

Порядок проведения государственной итоговой аттестации определен приказом Минобрнауки России от 29.06.2015 № 636 «Об утверждении Порядка проведения государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры», локальными нормативными актами ФГБОУ ВО МГЛУ.

1.2. Выпускная квалификационная работа (далее – ВКР) представляет собой выполненную обучающимся работу, демонстрирующую уровень подготовленности выпускника к самостоятельной профессиональной деятельности.

2. Задачи, решаемые в ходе подготовки и защиты выпускной квалификационной работы

- развитие и оценка уровня теоретического мышления, а также способностей к научно-исследовательской работе выпускника магистратуры;
- расширение, систематизация и определение степени усвоения теоретических и практических знаний аттестуемого по одной или нескольким дисциплинам направления подготовки;
- подготовка выпускника к дальнейшей работе в условиях непрерывного образования и самообразования.

3. Требования к содержанию выпускной квалификационной работы

В выпускной квалификационной работе на основе теоретической и практической подготовки решаются исследовательские задачи, с вынесением результатов исследования на публичную защиту.

3.1. Выпускная квалификационная работа должна соответствовать требованиям, предъявляемым к научно-исследовательским работам, выполняемым выпускниками ведущих отечественных отраслевых и зарубежных школ подготовки специалистов, при этом всесторонне учитывать специфику подготовки профессиональных кадров по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, направленность (профиль) Теория и практика аудиовизуального

перевода.

3.2. Выпускная квалификационная работа должна иметь конкретную предметно-целевую направленность. Выбор предмета, методов и материала исследования должен обеспечивать объективность результатов. Постановка задач должна быть конкретной, вытекать из современного состояния исследуемых проблем и обосновываться анализом соответствующих научных работ.

3.3. Выпускная квалификационная работа (ВКР) представляет собой научное исследование, в котором осмысливаются и анализируются процесс или результат перевода устных или письменных текстов различной направленности, выполненного специалистами в области перевода. Выполнение собственного перевода текста значительного объема не входит в задачи исследователя; собственные варианты перевода того или иного фрагмента могут, однако, приводиться с целью иллюстрации тех или иных положений, если того требуют интересы научного рассуждения.

3.4. Тема выпускной квалификационной работы должна быть актуальной. Актуальность и новизна работы должны быть соответствующим образом обоснованы.

3.5. Текст работы должен отвечать требованиям оригинальности, доказательности и достоверности, содержать языковые факты, примеры из перевода, подтверждающие обоснованность суждений автора работы.

3.6. Результаты исследования, изложенные в заключении, должны иметь теоретическую и практическую значимость, сопровождаться рекомендациями по их использованию в науке и практике.

3.7. Работа должна обладать смысловой завершенностью, логичностью и последовательностью изложения, иметь четкую структуру, быть написана грамотно, научным языком, правильно оформлена.

3.8. Объем выпускной квалификационной работы, включая список использованной литературы и источников, составляет не менее 70 страниц стандартного набора, или не менее 126000 знаков (включая пробелы).

3.9. Язык (русский либо иностранный), на котором пишется ВКР, выбирается студентом по согласованию с руководителем.

4. Структура выпускной квалификационной работы.

Выпускная квалификационная работа состоит из нескольких частей (разделов, глав) с определенным порядком следования:

- титульный лист;
- оглавление;
- введение;
- обзорно-теоретическая часть;
- собственно исследовательская часть;
- заключение / выводы;
- библиография;

- список исследованных аудиовизуальных произведений.

В необходимых случаях выпускная квалификационная работа может иметь приложения (схемы, графики, рисунки, учебно-методические рекомендации, списки слов, глоссарии и т.п.).

5. Требования, предъявляемые к оформлению выпускной квалификационной работы

5.1. Подготовка и защита ВКР выполняется на русском языке и должна содержать подробную аннотацию на одном из изучаемых иностранных языков.

5.2. Общие требования к оформлению

В оглавлении указываются названия каждого раздела выпускной квалификационной работы с указанием страниц.

Во введении обосновывается выбор темы и предмета исследования, их новизна и актуальность, теоретическая и практическая значимость выпускной квалификационной работы; определяются цель и задачи, выбирается метод и описывается методика исследования.

В обзорно-теоретической части для определения степени изученности исследуемой проблемы дается обзор результатов предыдущих исследований других ученых по теме, сопровождающийся собственными выводами автора выпускной квалификационной работы.

В собственно исследовательской части, являющейся главной в выпускной квалификационной работе, в соответствии с избранной методикой проводятся критический анализ отобранного для исследования материала, систематизация и классификация изученных фактов, описание полученных результатов.

Собственно исследовательская часть обязательно должна включать скриншоты с кадрами из анализируемых аудиовизуальных произведений.

В разделе «Заключение/Выводы» подводятся итоги всему исследованию, даются рекомендации по практическому использованию полученных результатов.

Библиографический список должен содержать не менее 25 теоретических работ по теме выпускной квалификационной работы.

Библиография оформляется в соответствии с требованиями соответствующего стандарта. Кроме библиографического списка, приводимого в конце выпускной квалификационной работы, в самом её тексте даются ссылки на авторов при цитатах, перечислениях различных точек зрения, где освещен тот или иной вопрос, с указанием страниц из цитируемой работы.

Список исследованных аудиовизуальных произведений помещается в конце выпускной квалификационной работы и оформляется в соответствии с требованиями библиографического описания.

5.3. Оформление титульного листа

На титульном листе указывается (в порядке следования):

- наименование образовательной организации в соответствии с уставом;
- наименование факультета и направления подготовки;
- наименование кафедры, по которой выполняется ВКР;
- полное название темы ВКР;
- фамилия, имя и отчество автора ВКР;
- номер учебной группы;
- фамилия, имя, отчество, занимаемая должность, учёная степень и учёное звание руководителя ВКР;
- место и год выполнения ВКР.

Если работа выполнена на иностранном языке, то титульный лист оформляется также на иностранном языке в соответствии с требованиями, предъявляемыми к оформлению титульного листа на соответствующем языке.

5.4. Формат и параметры страниц

Выпускная квалификационная работа оформляется на стандартных листах белой бумаги (одного сорта) формата А4 (210х297 мм). Текст работы печатается на одной стороне листа.

Страницы должны иметь поля. Размер левого поля – 30 мм, правого - 10 мм, верхнего и нижнего – 20 мм.

В оформлении работы используется шрифт Times New Roman, размер 14 кеглей.

Текст печатается через 1,5 интервала, по 60 знаков в строке, считая промежутки между словами. Машинописная страница выпускной квалификационной работы должна содержать 28-30 строк печатного текста или до 1800 знаков на странице, включая пробелы и знаки препинания.

Цвет шрифта - чёрный. Насыщенность цвета букв и знаков должна быть равной в пределах строки, страницы и всего текста работы.

Страницы нумеруются по порядку с титульного листа до последней страницы без пропусков, повторений, литерных добавлений. Первой страницей считается титульный лист, где цифра "1" не ставится. На следующей странице проставляется цифра "2" и т.д. Порядковый номер проставляется в середине верхнего поля страницы.

Каждая новая глава начинается с новой страницы. Это же правило относится к другим основным структурным частям работы: оглавлению, введению, заключению, списку литературы, приложениям.

Расстояние между названием главы и последующим текстом должно быть равно трем интервалам. Такое же расстояние выдерживается между заголовками главы и параграфа. Расстояния между основаниями строк заголовка принимают таким же, как и в тексте. Точку в конце заголовка, располагаемого посередине строки, не ставят. Подчеркивать заголовки и переносить слова в заголовке не допускается. Главы должны быть пронумерованы арабскими цифрами в пределах всей ВКР, «ВВЕДЕНИЕ», «ЗАКЛЮЧЕНИЕ» не нумеруются.

Параграфы следует нумеровать арабскими цифрами в пределах каждой

главы. Номер параграфа должен состоять из номера главы и номера параграфа, разделенных точкой. Заголовки параграфов печатаются строчными буквами (кроме первой прописной).

Пример заголовков раздел, подраздела и пункта:

ГЛАВА 1. Особенности перевода фильмов жанра фэнтези

1.1 Жанр фэнтези как объект лингвистического исследования

1.1.1 Отражение литературных образов в фильмах жанра фэнтези

1.1.2 Особенности интерсемиотического перевода

Нумерацию сносок следует начинать заново на каждой странице, шрифт 12.

Фразы, начинающиеся с новой (красной) строки, печатают с абзацным отступом от начала строки, равным пяти интервалам (знакам).

Таблицы, рисунки, чертежи, графики и фотографии, как в тексте выпускной квалификационной работы, так и в приложении должны быть выполнены на стандартных листах размером 210x297 мм или наклеены на стандартные листы белой бумаги. Подписи и пояснения к фотографиям, рисункам оформляются с лицевой стороны.

Графики, схемы, диаграммы располагаются в ВКР непосредственно после текста, имеющего на них ссылку (выравнивание по центру страницы). Название графиков, схем, диаграмм помещается под ними, пишется без кавычек: и содержит слово Рисунок без кавычек и указание на порядковый номер рисунка, без знака №. например: Рисунок 1. Название рисунка.

Таблицы располагаются в ВКР непосредственно после текста, имеющего на них ссылку (выравнивание по центру страницы). Таблицы нумеруются арабскими цифрами сквозной нумерацией в пределах всей работы.

Приложения должны начинаться с новой страницы в порядке появления ссылок на них в тексте и иметь заголовки с указанием слова Приложение, его порядкового номера и названия. Порядковые номера приложений должны соответствовать последовательности их упоминания в тексте.

Законченная ВКР подписывается обучающимся на первом и последнем листе текста «Заключение», с указанием даты представления работы на кафедру. На лицевой обложке переплета (в правом верхнем углу) делается наклейка: ФИО обучающегося и научного руководителя.

ВКР представляется на кафедру в печатном виде в твердом переплете в одном экземпляре, а также в электронном виде на компакт-диске.

Правила цитирования, оформления ссылок, числительных и сокращений.

В структуре текста ВКР (во введении, основной части, заключении) при освещении того или иного вопроса для подтверждения аргументов или описаний автор может прибегнуть к цитированию. К цитированию не следует прибегать в местах, в которых автор развивает свою позицию или подытоживает результаты исследования.

На одной странице текста не должно быть более трех цитат. Если же требуется большее количество цитат, то их лучше давать в пересказе с

указанием на источник.

При цитировании чужой текст заключается в кавычки и приводится в той грамматической форме, в которой он дан в источнике.

Если цитата воспроизводит только часть предложения цитируемого текста, то после открывающихся кавычек ставят многоточие, и начинают ее со срочной буквы.

Строчная буква ставится и в том случае, когда цитата органически входит в состав предложения, не зависимо от того, как оно начиналось в источнике. Внизу страницы под чертой делается точная ссылка на издание, из которого взята цитата.

Пропуск слов, предложений, абзацев при цитировании допускается лишь тогда, когда искажает смысл всего фрагмента, и обозначается многоточием в местах пропуска. Если из цитируемого отрывка не ясно, о ком или о чем идет речь, в круглых скобках приводится пояснение автора с пометкой своих инициалов. Если в приводимой цитате выделяются какие-то слова, то сразу же в скобках пишется «курсив мой» или «выделено мной» и инициалы автора работы.

Ссылка в тексте приводится в виде номера, соответствующего номеру литературного источника или нормативного документа, приведенного в списке использованной литературы. Номер источника заключается в квадратные скобки. После номера ставится запятая и указывается номер страницы, с которой была использована цитата. (Например: [5, с. 16]).

6. Организационные вопросы

6.1. Порядок выбора темы.

ВКР выполняется обучающимися в течение двух лет обучения. Промежуточные результаты исследования, проводимого в рамках выпускной квалификационной работы, контролируются ведущей кафедрой, а также апробируются через участие в студенческих научных конференциях.

Темы ВКР, а также предложения по их закреплению за обучающимися и назначению руководителей ВКР, разрабатываются в инициативном порядке факультетскими или общеуниверситетскими кафедрами по своему профилю и ежегодно представляются на утверждение Ученому совету переводческого факультета не позднее 1 декабря первого года обучения.

Тема выпускной квалификационной работы может быть предложена также самим обучающимся и утверждена Ученым советом переводческого факультета по представлению кафедры при условии ее целесообразности и обоснованности, а также при возможности назначения по этой теме руководителя ВКР.

Для рассмотрения поступивших предложений и выработки решений по закреплению тем ВКР на заседание Ученого совета переводческого факультета приглашаются заведующие кафедрами, представившие предложения по темам ВКР, а также, при необходимости, сами обучающиеся.

Окончательное закрепление за обучающимся темы работы, назначение ведущей кафедры и руководителя ВКР, а также определение языка написания выпускной квалификационной работы оформляются решением Ученого совета переводческого факультета и утверждаются приказом ректора ФГБОУ ВО МГЛУ не позднее 30 сентября второго года обучения. Приказ доводится до студентов и соответствующих кафедр.

При написании ВКР на стыке научных дисциплин обучающемуся может быть предоставлен консультант (с другой кафедры университета или внешний) по рекомендации кафедры, научная деятельность которого связана с соответствующей проблематикой, при согласовании с руководителем ВКР и по просьбе (служебной записке) заведующего выпускающей кафедрой.

В случае необходимости изменения темы или смены руководителя ВКР, декан переводческого факультета не позднее чем за 3 месяца до защиты ВКР на основании представления заведующего выпускающей кафедрой формирует проект приказа с предлагаемыми изменениями и утверждает его в установленном порядке.

6.2. Руководство и контроль хода разработки ВКР

Общий контроль за ходом выполнения выпускной квалификационной работы осуществляется выпускающей кафедрой. Заведующий кафедрой назначает научного руководителя выпускной квалификационной работы из числа преподавателей кафедры.

Организационное и научное руководство заключается в том, что научный руководитель:

- в недельный срок после утверждения темы приказом Университета выдает обучающемуся задание на ВКР;
- разрабатывает вместе с обучающимся календарный график выполнения ВКР;
- рекомендует обучающемуся литературу, справочные, другие материалы по теме ВКР;
- проводит консультации по определенному графику;
- проверяет выполнение работы (по частям и в целом).

Обучающийся выполняет выпускную квалификационную работу в соответствии с графиком, утвержденным заведующим кафедрой. Научный руководитель обязан следить за своевременным выполнением разделов работы в сроки, установленные графиком. О существенных отклонениях от графика выполнения студентом выпускной квалификационной работы руководитель сообщает заведующему кафедрой.

Выполненная выпускная квалификационная работа подается для проверки руководителю, дорабатывается после сделанных им замечаний и в окончательно оформленном варианте представляется на кафедру за месяц до окончания 4-го семестра.

6.3. Рецензирование ВКР

Для рецензирования выпускная квалификационная работа направляется выпускающей кафедрой рецензенту, являющемуся специалистом в данной предметной области.

Если ВКР имеет междисциплинарный характер, она направляется нескольким рецензентам.

ВКР должна быть представлена рецензенту (рецензентам) не позднее, чем за 20 дней до даты защиты.

Рецензент проводит анализ ВКР и представляет в ГЭК письменную рецензию на рецензируемую работу.

Автор ВКР должен иметь возможность ознакомиться с рецензией (отзывом) за несколько дней до защиты.

Отзыв рецензента по возможности должен включать в себя оценку:

- актуальности темы и проблемы исследования;
- обоснованности плана исследования;
- сформулированности целей, задач и границ исследования;
- глубины и объективности анализа имеющейся по теме научной литературы;
- полноты раскрытия темы;
- научности классификации рассматриваемых явлений;
- правомерности используемых критериев;
- логичности изложения;
- убедительности и обоснованности результатов и выводов, возможности их применения на практике;
- полноты библиографии;
- правильности оформления выпускной квалификационной работы.

Кроме того, желательно, чтобы в рецензии рекомендовалась конкретная оценка за работу по соответствующей принятой шкале баллов; эта оценка, при условии ее аргументированности, должна учитываться при вынесении общей оценки по результатам защиты.

6.4. Оформление допуска к защите ВКР.

6.4.1. Сроки выполнения ВКР определяются учебным планом, графиком учебного процесса и графиком выполнения ВКР.

6.4.2. ВКР сдается на кафедру в установленные сроки вместе с аннотацией на русском языке, подписанной руководителем. Аннотация должна быть в бумажном и электронном виде (формат файла pdf). Электронная версия аннотации публикуется на сайте Университета в соответствующем разделе кафедры не позднее, чем за 2 дня до защиты.

6.4.3. После завершения подготовки ВКР проводится проверка работы в системе Антиплагиат. Ученый совет факультета принял решение об установлении пограничного показателя оригинальности текста ВКР – 70 % оригинальности работы.

По результатам проверки должен быть сформирован отчет о проверке в системе Антиплагиат, который хранится на кафедре в течение 5 лет. Отчет должен содержать следующие сведения:

- имя исходного файла, которое должно содержать следующую информацию: «ФИО_группа_год выпуска», например, «Сидоров П.К._01941_2021»;
- дата проверки;
- оригинальные блоки и итоговая оценка оригинальности.

6.4.4. По завершении работы над ВКР руководитель представляет на кафедру отзыв на выпускную квалификационную работу, в котором формулируется заключение о соответствии ВКР установленным требованиям и о возможности допуска к защите (см. Приложение 4); кроме того, в отзыве, по желанию руководителя, может быть отражено его мнение о глубине раскрытия темы, прочих достоинствах или недостатках выпускной квалификационной работы.

7. Защита выпускной квалификационной работы

7.1. Содержание аттестационного дела и порядок его представления в государственную аттестационную комиссию.

В государственную экзаменационную комиссию до начала защиты ВКР предоставляются следующие документы:

- приказ о допуске к защите обучающихся, успешно прошедших все этапы, установленные образовательной программой;
- один экземпляр ВКР в переплетенном виде;
- аннотация к ВКР (переплетается вместе с ВКР);
- отзыв руководителя о ВКР;
- рецензия на ВКР
- график выполнения ВКР;
- отчет Антиплагиат;

7.2. Порядок защиты ВКР.

7.2.1. Защита ВКР происходит на открытом заседании ГЭК. На представление работы студенту отводится не более 15 минут, после чего обучающийся отвечает на вопросы членов комиссии по существу работы, а также на вопросы, отвечающие общим требованиям к профессиональному уровню выпускника, предусмотренные ФГОС ВО по данному направлению подготовки. Секретарь экзаменационной комиссии зачитывает отзыв рецензента. Студент имеет право ответить на замечания, содержащиеся в отзыве рецензента.

Продолжительность одной защиты не должна превышать 30 минут.

7.2.2. После защиты каждого обучающегося или после защиты

последнего из назначенных на этот день обучающихся экзаменационная комиссия на закрытом заседании, где имеют право присутствовать руководитель и рецензент, обсуждает итоги защиты каждой ВКР. При этом учитывается не только мнение рецензента, но и продемонстрированное обучающимся умение чётко формулировать и аргументировать свои мысли, вести грамотно научную и профессиональную дискуссию. Экзаменационная комиссия может специально отметить ту или иную выпускную квалификационную работу за наличие в ней особых достоинств.

7.2.3. Результаты защиты выпускной квалификационной работы оформляются протоколом заседания экзаменационной комиссии (Приложение 2), в котором проставляются оценка за выполнение и защиту выпускной квалификационной работы, подписи всех членов государственной экзаменационной комиссии, а также выносятся особое мнение членов ГЭК по результатам защиты студента, если таковое имеется.

7.2.4. По итогам защиты ведущая кафедра может рекомендовать обучающегося к продолжению образования в аспирантуре. При этом рекомендация ведущей кафедры подлежит утверждению Советом факультета.

7.2.5. Защищенные выпускные квалификационные работы хранятся на выпускающей кафедре в течение двух лет в бумажном виде. В дальнейшем хранятся лишь электронные копии текста работ, если они представляют ценность для научного фонда кафедры.

7.2.6. Выпускник, не прошедший защиту выпускной квалификационной работы в установленные сроки (не был допущен к защите, получил оценку «неудовлетворительно» и др.) имеет право на повторную защиту. Повторная защита выпускной квалификационной работы назначается приказом ректора по личному заявлению обучающегося не ранее, чем через один год и не более, чем через пять лет. При подготовке к повторной защите и при ее проведении должны быть соблюдены все установленные настоящим документом процедуры.

7.3. Оформление результатов защиты ВКР.

Результаты защиты ВКР вносятся в Протокол заседания (Приложение 2) государственной экзаменационной комиссии (ГЭК).

8. Оценка результатов разработки и защиты выпускной квалификационной работы

8.1. Критерии оценки и критериальные показатели выполнения и защиты ВКР.

Результаты защиты ВКР выражаются в оценках «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно». Оценки «отлично», «хорошо», «удовлетворительно» означают успешное прохождение государственного аттестационного испытания.

Оценки объявляются в день защиты после оформления в установленном порядке протоколов заседаний государственной экзаменационной комиссии.

При вынесении оценки результатов защиты выпускной квалификационной работы рекомендуется руководствоваться следующими критериями, подразумевающими учет совокупности ниженазванных признаков, выявляемых как в ходе рецензирования работы и находящих отражение в отзыве рецензента, так и в ходе защиты:

Оценка «отлично» выставляется при полном соблюдении всех требований, предъявляемых к ВКР, выполнении на высоком уровне теоретической и исследовательской частей работы, при убедительном аргументировании аттестуемым своих суждений, при самостоятельности выводов, уверенной защите результатов проведенного исследования.

Оценка «хорошо» выставляется при соблюдении всех требований, предъявляемых к ВКР, выполнении на достаточном уровне теоретической и исследовательской частей, в меру четком изложении сути и результатов своей работы, но при неполной убедительности выводов автора.

Оценка «удовлетворительно» выставляется при частичном соблюдении требований, предъявляемых к выпускной квалификационной работе, при неполном раскрытии сути исследуемых проблем, недостаточной тщательности выполнения исследовательской части, при сомнительной научности рассуждений, при лишь частичной возможности использования полученных результатов, при наличии замечаний по оформлению работы.

Оценка «неудовлетворительно» выставляется при несоблюдении всех основных требований, предъявляемых к выпускной квалификационной работе, при отсутствии научности рассуждений, при неспособности автора защитить положения своей работы, аргументированно ответить на вопросы членов комиссии и рецензента.

8.2. Оценочные показатели выполнения ВКР.

Оценка «отлично» выставляется в том случае, если:

- структура и оформление работы полностью соответствует требованиям к ВКР, утвержденным Ученым советом факультета;
- работа актуальна, выполнена самостоятельно, имеет творческий характер, отличается новизной;
- содержание работы, применяемые методы и сделанные выводы полностью соответствуют ее названию целям и задачам;
- аргументировано обоснована актуальность, практическая и научная значимость темы исследования, четко сформулированы цели и задачи, обоснованы выдвигаемые гипотезы;
- дан обстоятельный анализ современного состояния изучаемой проблемы, в т.ч. по материалам зарубежных источников, изложена своя точка зрения с учетом аргументов и выводов других исследователей;

- материал изложен логично, последовательно и аргументировано, грамотно использована научная терминология, четко сформулированы выводы, правильно оформлены цитаты и ссылки на источники;
- аргументированное обоснование использования методов сбора данных и статистической обработки полученной информации, полнота их описания;
- четко сформулированы критерии формирования выборки, достаточность ее объема для получения достоверных результатов;
- описание результатов содержит не только констатацию факта, но и обсуждение и интерпретацию полученных данных, аргументацию сформулированных выводов.

Оценка «хорошо» выставляется в том случае, если:

- структура работы полностью соответствует требованиям к ВКР, утвержденным Ученым советом факультета, оформление работы имеет недочеты;
- работа актуальна, выполнена самостоятельно, имеет творческий характер;
- содержание работы, применяемые методы и сделанные выводы в целом соответствуют ее названию целям и задачам;
- аргументировано обоснована актуальность, практическая или научная значимость темы исследования, четко сформулированы цели и задачи, обоснованы выдвигаемые гипотезы;
- дан анализ современного состояния изучаемой проблемы, изложены аргументы и выводы других исследователей;
- материал изложен логично, последовательно и аргументировано, грамотно использована научная терминология, сформулированы выводы, оформление цитат и ссылок на источники имеет недочеты;
- аргументированное обоснование использования методов сбора данных и статистической обработки полученной информации, достаточность их описания;
- сформулированы критерии формирования выборки, достаточность ее объема для получения достоверных результатов;
- описание результатов содержит не только констатацию факта, но и обсуждение и интерпретацию полученных данных, аргументацию сформулированных выводов.

Оценка «удовлетворительно» выставляется в том случае, если:

- структура работы в целом соответствует требованиям к ВКР, утвержденным Ученым советом факультета, оформление работы имеет существенные недочеты;
- работа выполнена самостоятельно и имеет актуальность;
- содержание работы, применяемые методы и сделанные выводы в целом соответствуют ее названию целям и задачам;
- обоснована актуальность, практическая или научная значимость темы исследования, сформулированы цели и задачи, выдвигаемые гипотезы;

- в анализе современного состояния изучаемой проблемы основные концепции и выводы других исследователей изложены частично или проанализированы поверхностно;
- материал изложен последовательно, в целом грамотно использована научная терминология, сформулированы выводы, оформление цитат и ссылок на источники имеет существенные недочеты;
- обосновано использование методов сбора данных и статистической обработки полученной информации, недостаточная полнота их описания;
- описание критериев формирования выборки неполное, достаточность ее объема для получения достоверных результатов;
- описание результатов содержит только констатацию факта, аргументацию сформулированных выводов.

Оценка «неудовлетворительно» выставляется в том случае, если:

- структура и оформление работы не соответствует требованиям к ВКР, утвержденным Ученым советом факультета;
- работа выполнена несамостоятельно (в т.ч. представляет собой плагиат);
- содержание работы, применяемые методы и сделанные выводы не соответствуют ее названию целям и задачам;
- отсутствует обоснование актуальности, практической и научной значимости темы исследования, сформулированы цели и задачи, выдвигаемые гипотезы;
- анализ современного состояния изучаемой проблемы не содержит изложения основных концепций и выводов других исследователей;
- материал изложен с терминологическими ошибками, отсутствуют сформулированные выводы, неправильно оформлены цитаты и ссылки на источники;
- отсутствует обоснование использования методов сбора данных и статистической обработки полученной информации и/или их описание;
- отсутствуют критерии формирования выборки или ее объем недостаточен для получения достоверных результатов;
- описание результатов содержит только констатацию факта.

8.3. Оценочные показатели защиты ВКР.

Оценка «отлично» выставляется в случае содержательного выступления с соблюдением регламента и обоснованием выводов, выносимых на защиту, четких и полных ответов на вопросы и замечания в ходе защиты с аргументацией своей позиции.

Оценка «хорошо» выставляется в случае содержательного выступления с соблюдением регламента и обоснованием выводов, выносимых на защиту, удовлетворяющих ответы на вопросы и замечания в ходе защиты с аргументацией своей позиции.

Оценка «удовлетворительно» выставляется в том случае, если выступление содержит изложение основных моментов исследования, в целом с

соблюдением регламента и изложением выводов, выносимых на защиту, ответы на вопросы и замечания в ходе защиты не содержат существенных ошибок.

Оценка «неудовлетворительно» выставляется в том случае, если выступление не содержит изложение основных моментов исследования или выводов, выносимых на защиту, отсутствие ответа на вопросы и замечания в ходе защиты или ответы содержат грубейшие ошибки. Отказ от представления работы в ГЭК и/или отказ от публичной защиты работы в ГЭК оценивается «неудовлетворительно». В случае нарушения студентом срока представления ВКР для регистрации студент не допускается к защите ВКР, о чем делается соответствующая отметка в протоколе заседания экзаменационной комиссии по защите выпускных квалификационных работ. В протоколе ГЭК студенту выставляется оценка «неудовлетворительно» (в соответствии с локальными актами МГЛУ).

8.4. Общая оценка результатов выполнения и защиты ВКР.

Оценка за ВКР выставляется государственной экзаменационной комиссией с учетом мнения научного руководителя, вывода рецензента(-ов), доклада выпускника, обсуждения работы, а также с учетом следующих критериев:

- соответствие структуры и оформления работы требованиям к ВКР, утвержденным Ученым советом факультета;
- самостоятельность студента при выполнении исследования;
- соответствие содержания, методов и выводов работы ее названию, целям и задачам;
- обоснование актуальности, практической и/или научной значимости темы исследования;
- степень знакомства студента с современным состоянием изучаемой проблемы, умение излагать свою точку зрения с учетом аргументов и выводов других исследователей;
- научность стиля изложения (логичность и последовательность раскрытия темы, грамотность использования научной терминологии, целесообразность прямого цитирования, четкость формулировок);
- обоснованность использования методов сбора данных и статистической обработки полученной информации, достаточность их описания;
- описание критериев формирования выборки, достаточность ее объема для получения достоверных результатов;
- качество описания полученных результатов и их обсуждения, аргументированность и обоснованность сформулированных выводов;
- умение автора публично представить работу, ответить на вопросы и замечания в ходе защиты.

9. Приложения:

Приложение 1. Образец титульного листа.

Приложение 2. Протокол заседания Государственной экзаменационной

комиссии.

Приложение 3. Образец аннотации к выпускной квалификационной работе.

Приложение 4. Образец отзыва руководителя ВКР.

Приложение 5. Правила цитирования, оформления ссылок, числительных и сокращений.

Приложение 6. График написания и оформления выпускной квалификационной работы обучающегося.

Разработчик
Заведующая кафедрой
испанского языка и перевода



А.А. Альварес Солер

«20» ноября 2023 г.

Заведующая кафедрой
испанского языка и перевода



А.А. Альварес Солер

«20» ноября 2023 г.

Руководитель выпускающего
межкафедрального объединения /
декан переводческого факультета



Е.А. Похолкова

«20» ноября 2023 г.

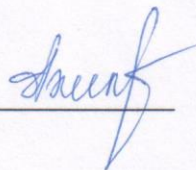
Согласовано:

Руководитель программы
магистратуры
«20» ноября 2023 г.



А.А. Альварес Солер

Начальник Учебно-методического
управления



М.Ю. Ахильгова

«20» ноября 2023 г.

Декан переводческого факультета



Е.А. Похолкова

«20» ноября 2023 г.



Приложение 1

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
 Федеральное государственное бюджетное
 образовательное учреждение высшего образования
«Московский государственный лингвистический университет»
(ФГБОУ ВО МГЛУ)
 Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education
 «Moscow State Linguistic University»
 (MSLU)

Институт / Факультет

Кафедра

Направление подготовки (Специальность)

Допустить к защите
 Заведующий выпускающей кафедрой

_____ *подпись, ФИО*

_____ 20__ г.

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА
 на тему

Выполнил:

студент группы _____

_____ *(инициалы и фамилия)*

Руководитель /научный руководитель:

_____ *(ученая степень и/или ученое звание, занимаемая должность, инициалы и фамилия)*

Рецензент *(при необходимости)*:

_____ *(ученая степень и/или ученое звание, занимаемая должность, инициалы и фамилия)*

Москва – 20__

ПРОТОКОЛ № _____

ЗАСЕДАНИЯ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ЭКЗАМЕНАЦИОННОЙ КОМИССИИ (ГЭК) ФГБОУ ВО МГЛУ № _____

О защите выпускной квалификационной работы

по программе _____
 (бакалавриата, специалитета, магистратуры) (код и наименование направления подготовки / специальности)
 в институте / на факультете _____
 «_____» _____ 20____ г. с _____ час. _____ мин. до _____ час. _____ мин.

ПРИСУТСТВОВАЛИ:

Председатель ГЭК
 Заместитель председателя ГЭК
 Члены ГЭК:

СЛУШАЛИ:

Обучающегося _____
 (фамилия, имя, отчество)

представившего к защите выпускную квалификационную работу на тему «_____»

Выпускная квалификационная работа выполнена:

под руководством _____
 (Фамилия Инициалы руководителя, должность по основному месту работы, ученая степень, ученое звание)
 при консультации _____
 (Фамилия Инициалы консультанта, должность по основному месту работы, ученая степень, ученое звание)
 рецензент _____
 (Фамилия Инициалы рецензента, должность по основному месту работы, ученая степень, ученое звание)

В ГЭК ПРЕДСТАВЛЕНЫ СЛЕДУЮЩИЕ МАТЕРИАЛЫ:

1. Текст выпускной квалификационной работы на _____ стр.
2. Таблицы, графики, фотографии и др. материалы к работе на _____ листах.
3. Отзыв руководителя _____
 (рекомендована к защите / не рекомендована к защите)
4. Рецензия _____
 (положительная / отрицательная)

После выступления обучающемуся заданы следующие дополнительные вопросы:

 (Фамилия Инициалы члена экзаменационной комиссии, задавшего вопрос, содержание вопроса)

 (Фамилия Инициалы члена экзаменационной комиссии, задавшего вопрос, содержание вопроса)

 (Фамилия Инициалы члена экзаменационной комиссии, задавшего вопрос, содержание вопроса)

Характеристика ответов обучающегося на заданные вопросы: _____

Мнения председателя и членов ГЭК о выявленном в ходе государственного аттестационного испытания уровне подготовленности обучающегося к решению профессиональных задач: _____

Мнения председателя и членов ГЭК о выявленных недостатках в теоретической и практической подготовке

обучающегося: _____

Мнения председателя и членов ГЭК о результатах освоения обучающимся образовательной программы в соответствии с требованиями ФГОС ВО: _____

РЕШЕНИЕ ГЭК:

Признать, что обучающийся _____
(фамилия, имя, отчество)

выполнил и защитил выпускную квалификационную работу с оценкой _____
(отлично, хорошо, удовлетворительно, неудовлетворительно)

Особое мнение членов экзаменационной комиссии: _____

Председатель ГЭК

(Подпись)

(Инициалы, фамилия)

Секретарь ГЭК

(Подпись)

(Инициалы, фамилия)

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Московский государственный лингвистический университет»
(ФГБОУ ВО МГЛУ)

Аннотация
к выпускной квалификационной работе

Ф.И.О. студента

факультет/институт _____
направление подготовки/специальность _____
группа _____

на тему: _____

План аннотации:

1. Ключевые слова
2. Структура работы
3. Актуальность темы выпускной работы
4. Объект, предмет, цель исследования
5. Перечисление методов исследования
6. Основные результаты работы
7. Заключение

Аннотация должна состоять **не менее чем** из 1500 печатных знаков и содержать необходимую терминологию из области профессионального языка.

Студент

фамилия, имя, отчество

Согласовано:

Руководитель

ученая степень, ученое звание

фамилия, имя, отчество

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
 Федеральное государственное бюджетное
 образовательное учреждение высшего образования
«Московский государственный лингвистический университет»
(ФГБОУ ВО МГЛУ)
 Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education
 «Moscow State Linguistic University»
 (MSLU)

ОТЗЫВ

руководителя на выпускную квалификационную работу

Обучающегося _____

(фамилия, имя, отчество)

Тема: _____

Содержание отзыва:

- Актуальность темы исследования, научная и практическая значимость ВКР;
- Четкость формулирования цели исследования. Задачи по ее достижению;
- Знание основных концепций, научной и специальной литературы по избранной теме;
- Умение формулировать, анализировать, обобщать практические выводы;
- Оценка логичности и четкости выводов, а также их соответствие поставленным задачам, оценка качества теоретической подготовки выпускника;
- Достоинства ВКР;
- Оценка соответствия результатов освоения обучающимся образовательной программы требованиям ФГОС ВО;
- Соответствие работы требованиям, предъявляемым к ВКР;
- Недостатки ВКР.

В заключении оценка не выставляется, а только указывается рекомендация к защите («Рекомендуется к защите», «К защите не рекомендуется»).

Руководитель _____

(ученая степень, ученое звание, должность, фамилия, имя, отчество)

«_____» _____ 20__ г.

Правила цитирования, оформления ссылок, числительных и сокращений

В структуре текста выпускной квалификационной работы (во введении, основной части, заключении) при освещении того или иного вопроса для подтверждения аргументов или описаний автор может прибегнуть к цитированию. К цитированию не следует прибегать в местах, в которых автор развивает свою позицию или подытоживает результаты исследования.

На одной странице текста не рекомендуется приводить более трех цитат. Если же требуется большее количество цитат, то их лучше давать в пересказе с указанием на источник.

При цитировании чужой текст заключается в кавычки и приводится в той грамматической форме, в которой он дан в источнике.

Если цитата воспроизводит только часть предложения цитируемого текста, то после открывающихся кавычек ставят многоточие, и начинают ее со срочной буквы.

Строчная буква ставится и в том случае, когда цитата органически входит в состав предложения, не зависимо от того, как оно начиналось в источнике. Внизу страницы под чертой делается точная ссылка на издание, из которого взята цитата.

Пропуск слов, предложений, абзацев при цитировании допускается лишь тогда, когда не искажается смысл всего фрагмента, и обозначается многоточием в местах пропуска. Если из цитируемого отрывка не ясно, о ком или о чем идет речь, в круглых скобках приводится пояснение автора с пометкой своих инициалов. Если в приводимой цитате выделяются какие-то слова, то сразу же в скобках пишется «курсив мой» или «выделено мной» и инициалы автора работы.

Ссылка в тексте приводится в виде номера, соответствующего литературному источнику или нормативному документу, приведенному в библиографическом списке, и заключенного в скобки.

При оформлении сносок (сноска – это дополнительный текст, помещенный отдельно от основного внизу страницы или в конце всего текста, либо в основном тексте в скобках) их помещают на той же странице под строками основного текста с отделением от него небольшой горизонтальной линией.

Особое внимание автор выпускной квалификационной работы должен обратить на написание числительных.

Однозначные количественные числительные пишутся словами (например, "срок обучения шесть лет", "в пяти странах проводятся реформы").

Многозначные количественные числительные пишутся цифрами (например, "55 лет в строю", "115 штук различных изделий") за исключением числительных, с которых начинается абзац. В этом случае они пишутся словами.

Количественное числительное, записанное арабскими цифрами и названное вместе с существительным, не имеет падежного окончания (например, "в 10 рядах").

Однозначные и многозначные порядковые числительные, как правило, пишутся словами (например, "третий ряд", "пятнадцатый разряд").

Порядковые числительные, входящие в состав сложных слов, а также в научных текстах пишут цифрами (например, "30-процентный раствор").

Порядковые числительные, записанные арабскими цифрами, имеют падежные окончания. Если порядковые числительные оканчиваются на две гласные буквы, на букву "и" и на согласную букву, падежное окончание состоит из одной буквы (например, "9-я улица Соколиной горы", "50-й том", "в 90-м году").

Если порядковые числительные оканчиваются на согласную и гласную буквы, падежное окончание состоит из двух букв (например, "слесарь 2-го разряда").

Порядковые числительные, записанные арабскими цифрами и расположенные после существительного, к которому они относятся, не имеют падежных окончаний (например, "абзац 3, гл. 1").

Порядковые числительные, записанные римскими цифрами, не имеют падежных окончаний (например, "XX век").

В выпускных квалификационных работах часто встречаются сокращения. Применение сокращений регламентируется ГОСТ 7.12-93 "Сокращение русских слов и словосочетаний в библиографическом описании".

При сокращенной записи слов используются следующие способы:

1. Пишут лишь первые буквы слова (например, "гл." - глава, "св." - святой, "ст." - статья).
2. Оставляют лишь первую букву слова (например, век - "в", год - "г").
3. Оставляют только часть слова без окончания и суффикса (например, "абз." - абзац, "сов." - советский).
4. Пропускают сразу несколько букв в середине слова, а вместо них ставят дефис (например, университет - "ун-т", издательство - "изд-во").

Следует быть внимательными при использовании и таких трех видов сокращений, как буквенные аббревиатуры, сложносокращенные слова, условные географические сокращения по начальным буквам слов или по частям слов.

Таковыми аббревиатурами удобно пользоваться, так как они состояются из общеизвестных словообразований (например, "ВУЗ", "профсоюз"). Если необходимо обозначить свой сложный термин такой аббревиатурой, то в этом случае ее следует указывать сразу же после данного сложного термина. Например, "средства массовой информации (СМИ)". Далее этой аббревиатурой можно пользоваться без расшифровки.

При написании выпускной квалификационной работы необходимо соблюдать общепринятые сокращения по начальным буквам слов или по частям таких слов: "и т.д." (и так далее), "и т.п." (и тому подобное), "и др." (и другое), "т.е." (то есть), "и пр." (и прочее), "вв." (века), "гг." (годы), "н.э." (нашей эры), "обл." (область), "гр." (гражданин), "доц." (доцент), "акад." (академик). При сносках и ссылках на источники употребляются такие сокращения, как "ст.ст" (статьи), "см." (смотри), "ср." (сравни), "напр." (например), "т.т." (тома).

Следует иметь также в виду, что внутри самих предложений такие слова, как "и другие", "и тому подобное", "и прочее" не принято сокращать. Не допускаются сокращения слов "так называемый" (т.н.), "так как" (т.к.), "например" (напр.), "около" (ок), "формула" (ф-ла).

Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Московский государственный лингвистический университет»
(ФГБОУ ВО МГЛУ)
Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education
«Moscow State Linguistic University»
(MSLU)

Институт / Факультет _____

Кафедра _____

Направление подготовки / Специальность _____

СОГЛАСОВАНО

Заведующий кафедрой

_____ Инициалы, фамилия
«__» _____ 20__ г.

УТВЕРЖДАЮ

Руководитель

_____ Инициалы, фамилия
«__» _____ 20__ г.

ГРАФИК
подготовки выпускной квалификационной работы
обучающегося __ курса _____ формы обучения

(ФИО обучающегося)

Тема выпускной квалификационной работы: _____

№ п/п	Выполняемая работа	Сроки выполнения	Отметка руководителя о выполнении/ Подпись	Примечание
•	Подбор литературы, ее изучение и обработка. Составление списка литературы по основным источникам	до «__» _____ 20__ г.		
•	Составление плана ВКР и согласование его с руководителем	до «__» _____ 20__ г.		
•	Разработка и представление на проверку первой главы	до «__» _____ 20__ г.		

•	Накопление, систематизация, анализ практических материалов	до «__» _____ 20__ г.		
•	Разработка и представление на проверку второй главы	до «__» _____ 20__ г.		
•	Согласование с руководителем выводов и предложений	до «__» _____ 20__ г.		
•	Переработка (доработка) ВКР в соответствии с замечаниями и представление ее на кафедре	до «__» _____ 20__ г.		
•	Разработка тезисов доклада для защиты	до «__» _____ 20__ г.		
•	Ознакомление с отзывом и рецензией	до «__» _____ 20__ г.		
•	Завершение подготовки к защите с учетом отзыва и рецензии	до «__» _____ 20__ г.		

График составлен «_____» _____ 20__ г.

Обучающийся ознакомлен _____ (подпись и ФИО)

Приложение 7

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
 Федеральное государственное бюджетное
 образовательное учреждение высшего образования
«Московский государственный лингвистический университет»
(ФГБОУ ВО МГЛУ)
 Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education
 «Moscow State Linguistic University»
 (MSLU)

РЕЦЕНЗИЯ
на выпускную квалификационную работу

Обучающегося _____
 (фамилия, имя, отчество)

Тема: _____

Рецензент _____
 (ученая степень, ученое звание, фамилия, имя, отчество)

(должность, место работы)

Примерное содержание рецензии

- Актуальность, новизна, научная и практическая значимость ВКР;
- Полнота разработки темы ВКР и корректность постановки задачи исследования;
- Системность, логическая взаимосвязь всех глав выпускной квалификационной работы друг с другом и с темой ВКР;
- Умение формулировать задачи работы;
- Общая характеристика работы с точки зрения ее завершенности и возможности внедрения в практику;
- Достоинства ВКР;
- Недостатки ВКР, в том числе вопросы, не получившие достаточного освещения в ВКР;
- Общая оценка выполненной выпускной квалификационной работы (отлично, хорошо, удовлетворительно, неудовлетворительно) и мнение о возможности присвоения выпускнику квалификации.

Рецензент _____
 (ученая степень, ученое звание, должность, фамилия, имя, отчество)¹

«_____» _____ 20____ г.

¹ Для лиц, не являющихся штатными сотрудниками Университета подпись должна быть заверена печатью кадровой службы организации, в которой работает рецензент